

Estreñimiento

Congestiones, vahídos, dolores de cabeza, malas digestiones, inapetencia, etc. Curación rápida con el

TE PURGANTE PELLETIER

Compuesto de plantas y flores aromáticas; no tiene gusto ni aspecto de medicina. Las personas más delicadas, como señoras, niños y ancianos, lo toman con placer. Se hace en infusión, como el te negro. Caja de veinticinco dosis, 2,50 pesetas; paquete, 10 céntimos.

Farmacia de Santo Domingo, Preciados, 35; Gayoso, Arenal, 2; Maravillas, San Vicente, 28; perfumería Alquézar, Gran Vía, 6, y por 3 ptas. lo envía certificado el laboratorio PELLETIER, Mesonero Romanos, 10, Madrid.

VERDADEROS DIAMANTES

AL CARBONO

Maravillosa imitación de las joyas finas y altas novedades de París, muy superiores a todas las demás imitaciones conocidas. Garantizados inalterables y ofreciendo una perfecta identidad con los verdaderos brillantes, perlas y piedras de color

En San Sebastián: **MIRAMAR, 2**
En Madrid: **2, CEDACEROS, 2**
(Hoy Nicolás María Rivero)

VERDADEROS GRANOS DE SALUD DEL D. FRANCK
PURGATIVOS, DEPURATIVOS, ANTISEPTICOS

contra **ESTREÑIMIENTO** y sus consecuencias

EN TODAS LAS FARMACIAS.

Las preparaciones Morisrite no reconocen rival

RAT CURE

(NUNCA FALLA)

Puede usted limpiar su casa o su almacén de ratas, usando las tabletas Rat Cure. Se aprovecha hasta la última partícula, pues no hay que mezclarlas con substancia alguna. No dejan mal olor.

Contra chinches, pulgas, comején y cualesquiera otras plagas úsese, en polvos o líquida, la preparación Bug-sta-out. Sin rival. Se garantizan los resultados

MORISRITE MANUFACTURING COMPANY
BLOOMFIELD, N. J., U. S. A.

Al todo de ocasión

Antigüedades :: :: Objetos para regalos
:: :: FUENCARRAL, 45 :: ::
Barcelona, 2, segundo MADRID

PROCEDIMIENTO Y APARATO PARA REPUJAR PLACAS O CAPAS DE MATERIAS FIBROSAS AGLOMERADAS

PATENTE DE INVENCIÓN núm. 55.141
MR. EDMOND LANHOFFER

Se reciben órdenes en:
Calle de Zurbano, núm. 21, bajo derecha, Madrid.

El detective internacional

Garantiza investigaciones y vigilancias particulares reservadas.

Barcelona, 2, segundo MADRID

Para hombres

Ayer, ventrudo; hoy, enjuto; es que uso las fajas de Justo.

Carmen, 10, Corsetería

A él no le importa ni pizca, porque la

"Loción Lavona"

se encuentra en todas partes

He aquí la gran noticia para los hombres y mujeres que están perdiendo el cabello, que se están quedando calvos y cuyos cabellos están llenos de caspa, que por ningún medio pueden quitársela, sufriendo por ello un picor extremo. Cualquier farmacéutico podrá suministrarle la "Loción Lavona", o sea el remedio que ya hace tiempo se reconoce como uno de los mejores para evitar la caída del cabello y promover el crecimiento de nuevo pelo, así como para hacer desaparecer completamente la caspa. Es, sin embargo, absolutamente inofensivo, de poco costo y con la garantía de que dará entera satisfacción o se devuelve su importe. Miles de personas pueden atestiguar los excelentes resultados que han obtenido por medio de su uso: muchos que tenían que irse calvos, tienen ahora pelo en abundancia, y aquellos que por muchos años venían sufriendo de caspa, gozan hoy un limpio y fresco cuero cabelludo, con solo someterse unos días a este simple tratamiento. No importa cuál sea el mal de su cabello, la caída de éste, cans, dureza del pelo, caspa o lo que quiera que sea, use Ud. esta noche la "Loción Lavona", y verá Ud. que con unas cuantas fricciones crecerá el nuevo pelo. La primera vez que la use Ud. observará que tanto su cabello como el cuero cabelludo parecerá y se sentirá beneficiado en un tiempo por ciento.

Fabricada por la International Chemical Co., Ltd., Londres. Precio, 5 pesetas en todas las buenas farmacias y perfumerías, o de los Agentes Generales, la DOBROSARLOS VILAS, Calle Clara, 71, Barcelona.



PROCEDIMIENTO Y APARATO PARA REPUJAR PLACAS O CAPAS DE MATERIAS FIBROSAS AGLOMERADAS

PATENTE DE INVENCIÓN núm. 55.139
MR. EDMOND LANHOFFER

Se reciben órdenes en:
Calle de Zurbano, núm. 21, bajo derecha, Madrid.

[No deje afear su rostro] [No respire por la boca durante el sueño] [Cómo? Recurriendo al sustitutivo DAVIS desde hoy mismo. Basta usarlo durante un mes para que la mala costumbre de respirar por la boca durante el sueño quede corregida. Fortalece los músculos e impide el desarrollo de la papada o la reduce si ya existe. Cómodo, duradero, lavable. Solicite catálogo a

CORA M. DAVIS
DEPARTAMENTO A. F.
30 East 42nd Street New York U. S. A.

Tabletas V. Bustos

BALSAMICAS, ANTISEPTICAS
:: :: Y CALMANTES :: ::

Curan catarros, resfriados, bronquitis, asma, gripe, etc.; pe, ronquera y calmanes de la tos :: :: De venta en Madrid: E. Durán, Mariana Pineda, 10; Farmacias, y en la del autor: V. Bustos, :: :: Torquemada (Palencia) :: ::

Precio: 1 peseta 50 céntimos caja

GENERADORES DE VAPOR

PATENTE DE INVENCIÓN núm. 54.802
JAMES HOWDEN & COMPANY, LIMITED

Se reciben órdenes en:
Calle de Zurbano, núm. 21, bajo derecha, Madrid.

BANCO DE CARTAGENA

Capital..... 10.000.000 ptas.
(Completamente desembolsado.)
Fondo de reserva..... 1.600.000 id.

CASA CENTRAL EN MADRID:
Nicolás María Rivero, 11
SUCURSALES EN
Cartagena, Murcia, Sevilla, Alicante, Huelva, Cádiz, Lorca, Alcoy, La Unión, Aguilas, Orihuela, Mazarrón, Cieza, Caravaca, Melilla, Hellín, Elche, Totana y Yecla.

CUENTAS CORRIENTES.—Abona intereses al 1 por 100 anual.
CAJA DE AHORROS.—Abona intereses a razón del 2 por 100 anual.
CHEQUES, GIROS TELEGRAFICOS Y CARTAS DE CREDITO.—Los facilita sobre todas las plazas de España y extranjero.
BOLSA.—Se encarga de cumplimentar toda clase de órdenes.

APARATOS PARA LA ENSEÑANZA DE NIÑOS
PATENTE DE INVENCIÓN núm. 55.067
DOÑA MARIA MONTSORI

Se reciben órdenes en:
Calle de Zurbano, núm. 21, bajo derecha, Madrid.

PROCEDIMIENTO Y DISPOSITIVO PARA MOLDEAR Y REPUJAR OBJETOS DE MATERIAS FIBROSAS AGLOMERADAS

PATENTE DE INVENCIÓN núm. 55.140
MR. EDMOND LANHOFFER

Se reciben órdenes en:
Calle de Zurbano, núm. 21, bajo derecha, Madrid.

M. POUZET

37, Carrera de San Jerónimo, 37
Teléfono 23—MADRID

Plantas y flores finas, Canastillas, Ramos, Centros, Coronas, etc., etc.

PROCEDIMIENTO PARA RECUPERAR AZUFRE ELEMENTAL DE LOS GASES DE AZUFRE

PATENTE DE INVENCIÓN núm. 59.864
MESSRS. WILLIAM FRANCIS LAMORBAUX Y CHARLES WILLIAM RENWICK

Se reciben órdenes en:
Calle de Zurbano, núm. 21, bajo derecha, Madrid.

Se admiten anuncios y suscripciones: Floridablanca, 1

APARATOS PARA FABRICAR PLACAS DE ESTAÑO, MATA Y SUS ANALOGOS

PATENTE DE INVENCIÓN núm. 59.995
MR. DANIEL ROBERT JAMES

Se reciben órdenes en:
Calle de Zurbano, núm. 21, bajo derecha, Madrid.

El nuevo postizo

"Transformette"

En colores naturales y en colores grises o poco comunes. No da a somar los cabellos canosos o descoloridos. Sienta a la cara perfectamente. Puede usarse para peinado alto o bajo, según se desee. En la confección del postizo

"Transformette"

se emplea sólo cabello natural, de 50 a 60 centímetros de largo y graciosamente ondulado. Ajusta con tal perfección que es imposible distinguirlo del cabello propio.

La preparación

"HEALTH-GLOW"

fabricada con aceites de primera clase, presta a las mujeres el atractivo encantado de la salud. Realiza la belleza. Dura todo el día, aunque se aplique temprano en la mañana.

Escribase en español o inglés a

BERTHA-BURKETT CO.
DEPARTAMENTO ESPAÑOL
22 WEST 39th STREET
NEW YORK

Regalos a nuestros suscriptores

CONDICIONES

A nuestros abonados de provincias que nos remitan a or adelantado, bien en libranzas de la Prensa, Giro Mutuo o Giro postal, o abonen en las oficinas de esta Administración el importe de un semestre de suscripción, les regalaremos una de las obras que mencionamos a continuación, y dos de las mismas a los que abonen el importe de un año. Los suscriptores que paguen su abono por medio de los correos responsables no tienen derecho a estos regalos. A los suscriptores de Madrid que abonen por adelantado en la Administración el importe de sus meses los regalaremos, al hacer el pago, una de las obras

- | | | | | | |
|--|---|---|--|--|--|
| De Joaquín Belda:
¿Quién disparó? | De Alberto Insúa:
El Triunfo (novela). | De Joaquín Dicenta:
Mares de España. | De Asorin:
Antonio Azorin. | De Alejandro Larrabien:
Márgara (novela). | De G. Martínez Sierra:
El palacio triste. |
| De Eduardo Marquina:
Elegías.
El Rey trovador. | De R. López de Haro:
Dominadoras (novela). | De Armando Palacio Valdés:
Seducción (novela). | De Emilio Bobadilla (Fray Casdill):
A fuego lento (novela). | De José de la Serna:
Figuras de teatro. | De Antonio de Hoyos:
Oro, seda, sangre y sol (novelas). |

Para los ejemplares que haya que enviar a provincias, tendrán que remitirnos además, para mayor seguridad, 25 céntimos como importe del certificado

Folleín del DIARIO (57)

FIGARO

DRAMA ORIGINAL, EN CINCO JORNADAS, CON NOTAS POR

Ismael Sánchez Estevan

«Por pintar el coche, 5 napoleones. Por pintar al cochero, 10, porque es animal peligroso y hubo que jugar el todo por el todo. Por una cara negra para Patricio, una peseta.»

Al mismo tiempo circulaban por Madrid las afeuyas del *Coché milagroso* divulgando la noticia y haciendo reír a las gentes.

Muñiz de Quevedo fija en el año 1830 el episodio; pero no merecen el mayor crédito ni la fecha ni los detalles que añade, porque incurre en algunas inexactitudes notorias, diciendo, por ejemplo, que la broma llevóse a cabo a la salida del teatro del Príncipe una noche que cantaba la Cesari *Il porto abandonato*, cuando es lo cierto que la Cesari sólo estuvo en Madrid en los años 1828 y 1829; ni entonces ni nunca se ha cantado una ópera que denominase *Il porto abandonato*. Acaso, en lo

que atañe a la ópera, exista un error de imprenta y se refiera a *Il posto abbandonato* de Mercadante; pero, aun así, no son exactas ni la fecha ni el nombre de la cantante, porque según el excelente libro de Luis Carmena, *Crónica de la ópera italiana en Madrid*, esa partitura sólo se cantó en el Príncipe el 29 de Agosto de 1826 y el 19 de Mayo de 1827, siendo la Cortessi, la Fabrica y la Spontoni las artistas que ejecutaron en ambas representaciones los papeles femeninos.

74. UNA REPRESENTACION EN QUE.—Del artículo *Yo y mi criado*. La costumbre a que alude del cambio de sexos, era entonces propia del día de Nochebuena; hoy ha pasado al de Inocentes, y aun, por fortuna, se va perdiendo.

75. ENTONCES EL DRAMA TENDRA MUCHA PAJA.—Anécdota conocidísima y recordada por casi todos los biógrafos de Figaro. Generalmente se supone que Larra pronunció esta frase en el teatro del Príncipe, momentos antes de principiar el estreno de *Los Amantes de Teruel*. Eduardo de Lustonó, sin embargo, en uno de sus interesantes artículos retrospectivos, la supone pronunciada en una conversación «a fines de 1836».

76. GRACIAS AL GENERAL ESPARTERO.—El relato que sigue procede de *Luchana*, de Pérez Galdós.

77. ¿SABES QUIÉN CAYÓ EN EL ATAQUE A BURCEÑA?—Aquí hay una ligera inexactitud de fecha. El 24 de Diciembre, Larra conocía ya la noticia de la muerte de su amigo el conde de Campo-

Alange; porque *El Castellano* la publicó el día 20, en término, por cierto, que provocaron la indignación de Larra el cual el día 22 escribió en *El Español* un comunicado relativo al asunto, que no aparece reproducido en ninguna de las colecciones de obras de Figaro y que merecería estarlo por la nobleza de los pensamientos que contiene. Campo-Alange fué herido el 5 de Diciembre, ganando por su comportamiento heroico la cruz laureada de San Fernando; sucumbió a consecuencia de sus heridas en Portugal el día 12 del mismo Diciembre.

78. SENSIBLE ES LA PÉRDIDA.—Las palabras de Figaro proceden aquí del artículo *Exequias del conde de Campo Alange*, publicado en *El Español* el 16 de Enero de 1837. Vuelve en *El Figaro* al tema de los muertos vivos y confirma que para él «llegó el desengaño antes que la muerte»; clara alusión al final de sus amores.

79. NO TENGO FAMILIA... PRESENTE.—Ventura de la Vega, a la sazón huérfano de padre y madre, casó en 1.º de Abril de 1838 con la notable tiple Manuela Oreiro de Lema, (nacida en 1818 y muerta en 1854), de la que tuvo tres hijos. La Oreiro de Lema había debutado en el teatro de la Cruz, el 30 de Abril de 1836 e hizo en Madrid la temporada 1836-37.

80. VEN Y JUNTA CON MIS LABIOS.—De la poesía *A Jarifa en una orgía*, de Espronceda. La primera edición de las poesías de Espronceda no se publicó hasta el año 1840, y aunque los versos son, desde luego, de diferentes años, quizás haya

a algún ligero anacronismo en poner en boca de Figaro en 1836 la canción a Jarifa. Pero están estos versos ajustados al pensamiento de Larra, al momento y al ambiente que prefiero correr el riesgo del anacronismo—pequeño, si lo hay—a prescindir de ellos. Poco después pongo en labios de Figaro otra estrofa de la misma canción: «¿Qué la virtud, la pureza?», complemento admirable del pensamiento de las mujeres que Lucas encuentra, por su salario, fieles por más de un cuarto de hora.

81. POBRE MUCHACHO! ¿ESTÁ EBRIO!—Desde este punto hasta el final apenas hago otra cosa que transcribir los párrafos más salientes del artículo *Yo y mi criado*, «In-modificar casi nada. Y creo que pocas escenas escritas pensando en el teatro superarán en fuerza trágica a este espantoso diálogo, reflejo fiel de la agonía de un alma. «Pobre Larra... Él quiso hacer teatro, con arreglo a las fórmulas de su tiempo, y nunca acertó plenamente; en cambio en un artículo condensado en sublime síntesis la tragedia de su vida.

82. MORIR... DORMIR.—La vacilación de Figaro en este momento supremo evoca inevitablemente el recuerdo del famoso monólogo de *Hamlet* y trae por la mano sus palabras: «To die, to sleep; to sleep perchance to dream; ay, there's the rub», dice el príncipe de Dinamarca; y traduce Moratín: «Morir es dormir... y tal vez soñar. Si, y ved aquí el grande obstáculo...»

Esta es la versión castellana que Larra conocía de la obra de Shakespeare; versión falta de concisión y de energía, imposible de poner en labios de Figaro en el momento dramático. La frase resulta incomparablemente mejor traducida por Clark y por Macpherson, que conservan el vigor y la precisión del original y cuyas versiones sólo difieren un poco en el final: «He ahí el tropiezo», concluye Clark; «Ah, la rémora es esa!», traduce Macpherson. Por esta última traducción he optado; si nuestro público estuviese familiarizado con la lengua inglesa, hubiese dejado el texto original, ya que Larra, que estuvo en Inglaterra, acaso pudiera recordar *Hamlet* en el idioma en que fué concebido; de no hacerlo así, y resultándome inaceptable la traducción moratiniana, única que Larra podía conocer, recojo la versión más eufónica, que es a la vez la más aproximada a la estructura del fragmento inglés.

Puede observarse la perfecta concordancia de pensamientos entre el artículo *Yo y mi criado*, y no pocos pasajes de *Hamlet*. Las reflexiones que a *Hamlet* sugiere el conocimiento de la conducta de su madre, están aquí apuntadas; para Larra, como para el príncipe de Dinamarca, no hay más que palabras, palabras, palabras... En *Hamlet*, la noticia de la liviandad de su madre removió lo más hondo de sus sentimientos; Larra, loco por una mujer, siente destrozado su corazón al conocer la traición de ella.

83. MAÑANA...—Concluye el texto tantas veces citado: «A la mañana, amo y criado yacían, aquél en el

«A la mañana, amo y criado yacían, aquél en el